

15-34

TRATADO

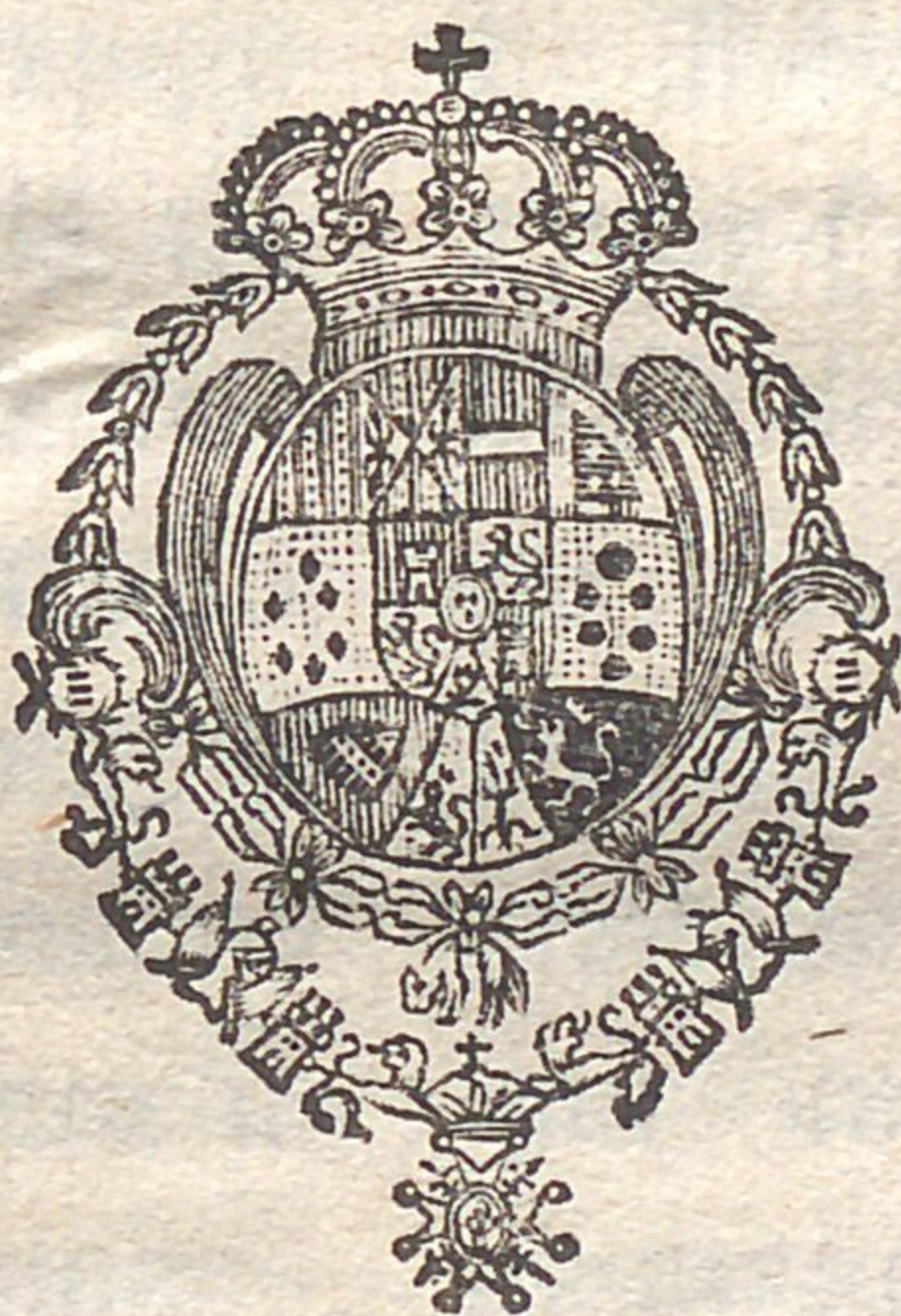
DE ALIANZA OFENSIVA Y DEFENSIVA

ENTRE EL REY NUESTRO SEÑOR

Y LA REPÚBLICA FRANCESA,

CONCLUIDO Y FIRMADO EN S. ILDEFONSO

Á 18 DE AGOSTO DE 1796.



DE ÓRDEN DEL REY.

MADRID EN LA IMPRENTA REAL.

AÑO DE 1796.

TRATADO

DE ALIANZA OFENSIVA Y DEFENSIVA

ENTRE EL REY NUESTRO SEÑOR

Y LA REPÚBLICA FRANCESA,

CONCLUIDO Y FIRMADO EN S. ILDEFONSO

A 18 DE AGOSTO DE 1796.



DE ORDEN DEL REY

MADRID EN LA IMPRENTA REAL

AÑO DE 1796.

Su Magestad Católica el Rey de España, y el Directorio Ejecutivo de la República Francesa, animados del deseo de estrechar los lazos de la amistad y buena inteligencia que restableció felizmente entre España y Francia el Tratado de Paz concluido en Basilea el 22 de Julio de 1795 (4 Termidor año III de la República), han resuelto hacer un Tratado de Alianza ofensiva y defensiva, comprehensivo de todo lo que interesa á las ventajas y defensa comun de las dos Naciones; y han encargado esta negociacion importante, y dado sus Plenos Poderes para ella, á saber: Su Magestad Católica el Rey de

Sa Majesté Catholique le Roy d' Espagne, et le Directoire Exécutif de la République Française, animés du desir de resserrer les nœuds de l'amitié et de la bonne intelligence heureusement rétablies entre l'Espagne et la France par le Traité de Pais conclu à Bâle le 22 Juillet 1795 (4 Thermidor, an III de la République) ont résolu de former un Traité d' Alliance offensive et défensive pour tout ce qui concerne les avantages et la commune défense des deux Nations; et ils ont chargé de cette négociation importante, et donné leurs Pleins Pouvoirs, savoir: Sa Majesté Ca-

España al Excelentísimo Señor Don Manuel de Godoy y Álvarez de Faria, Rios, Sanchez, Zarzosa: Príncipe de la Paz: Duque de la Alcudia: Señor del Soto de Roma, y del Estado de Albalá: Grande de España de primera clase: Regidor perpetuo de la Villa de Madrid, y de las Ciudades de Santiago, Cádiz, Málaga y Écija, y Veintiquatro de la de Sevilla: Caballero de la Insigne Orden del Toyson de Oro: Gran Cruz de la Real y distinguida Española de Carlos III: Comendador de Valencia del Ventoso, Rivera, y Aceuchal en la de Santiago: Caballero Gran Cruz de la Real Orden de Christo, y de la Religion de San Juan: Consejero de Estado: Primer Secretario de Estado y del

tholique le Roy d'Espagne á Son Excellence Don Manuel de Godoy y Alvarez de Faria, Rios, Sanchez Zarzosa: Prince de la Paz: Duc de la Alcudia: Seigneur del Soto de Roma, et de l'Etat de Albalá: Grand d'Espagne de la premiere Classe: Regidor perpétuel de Madrid, et des Villes de Santiago, Cadiz, Malaga, et Ecija, et Veintiquatro de celle de Sevilla: Chevalier de l'Ordre de la Toison d'Or: Grand Croix de celui de Charles III: Commendeur de Valencia del Ventoso, Rivera, et Aceuchal dans celui de Saint Jacques: Chevalier Grand Croix de l'Ordre Royal de Christus, et de celui de Malthe: Conseiller d'Etat: Premier Secrétaire d'Etat et de Depêche: Secrétaire de la



Despacho: Secretario de la Reyna: Superintendente General de Correos y Caminos: Protector de la Real Academia de las Nobles Artes, y de los Reales Gabinete de Historia Natural, Jardin Botánico, Laboratorio Chímico, y Observatorio Astronómico: Gentilhombre de Cámara con ejercicio: Capitan General de los Reales Exércitos: Inspector y Sargento Mayor del Real Cuerpo de Guardias de Corps &c.; y el Directorio Ejecutivo de la República Francesa al Ciudadano Domingo Catalina Perignon, General de Division de los Exércitos de la misma República, y su Embaxador cerca de Su Magestad Católica el Rey de España: los quales despues de la comunicacion y cambio respectivos de

Reine: Sur-Intendant des Postes et des Routes: Protecteur de l'Académie Royale des Beaux Arts, du Cabinet Royal d' Histoire Naturelle, du Jardin Botanique, du Laboratoire de Chimie, et de l'Observatoire Astronomique: Gentil-Homme de la Chambre du Roy en exercice: Capitaine, Général de ses Armées: Inspecteur, et Major des Gardes du Corps &c.; et le Directoire Exécutif de la République Française au Citoyen Dominique Catherine Perignon, Général de Division des Armées de la République Française, et son Ambassadeur près de Sa Majesté Catholique le Roy d' Espagne: les quels après la communication et l'échange respectifs de leurs Pleins Pouvoirs, dont copie est à la fin



sus Plenos Poderes, de que se inserta copia al fin del presente Tratado, han convenido en los artículos siguientes.

I.

Habrá perpetuamente una Alianza ofensiva y defensiva, entre Su Magestad Católica el Rey de España, y la República Francesa.

II.

Las dos Potencias Contratantes se garantizarán mutuamente sin reserva ni excepcion alguna, y en la forma mas auténtica y absoluta, todos los Estados, territorios, islas y plazas que poseen y poseerán respectivamente; y si una de las dos se viese en lo sucesivo amenazada ó atacada baxo

du présent *Traité*, sont convenus des articles suivants.

I.

Il existera à perpétuité une Alliance offensive et défensive entre Sa Majesté Catholique le Roy d'Espagne et la République Française.

II.

Les deux Puissances contractantes seront mutuellement garantes sans aucune réserve ni exception, et de la manière la plus authentique et la plus absolue, de tous les Etats, territoires, îles, et places, qu'elles possèdent et posséderont respectivement; et si l'une des deux se trouve par la



qualquier pretexto que sea, la otra promete, se empeña y obliga á auxiliarla con sus buenos officios, y á socorrerla luego que sea requerida, segun se estipulará en los artículos siguientes.

III.

En el término de tres meses contados desde el momento de la requisición, la Potencia requerida tendrá prontos, y á la disposición de la Potencia demandante, quinze Navíos de línea, tres de ellos de tres puentes, ó de ochenta cañones, y doce de setenta á setenta y dos: seis Fragatas de una fuerza correspondiente, y quatro Corbetas ó Buques ligeros, todos equipados, armados, provistos de víve-

suite, sous quelque prétexte que ce soit, menacée ou attaquée, l'autre promet, s'engage, et s'oblige à l'aider de ses bons officies, et à la secourir sur sa réquisition, ainsi qu'il sera stipulé dans les articles suivans.

III.

Dans l'espace de trois mois à compter du moment de la réquisition, la Puissance requise tiendra prêts, et mettra à la disposition de la Puissance requérante, quinze Vaisseaux de ligne, dont trois à trois ponts, ou de quatre-vingt canons, et douze de soixante-dix, à soixante-douze: six Frigates d'une force proportionnée, et quatre Corvettes ou Bâtimens légers: tous équipés, armés, approvisionnés de vivres

res para seis meses, y de aparejos para un año. La Potencia requerida reunirá estas fuerzas navales en el Puerto de sus dominios, que hubiese señalado la Potencia demandante.

IV.

En el caso de que para principiar las hostilidades juzgase á propósito la Potencia demandante exîgir solo la mitad del socorro que debe dársele en virtud del artículo anterior, podrá la misma Potencia en todas las épocas de la campaña pedir la otra mitad de dicho socorro, que se le suministrará del modo y dentro del plazo señalado; y este plazo se entenderá contando desde la nueva requisición.

pour six mois, et appareillés pour un an. Ces forces navales seront rassemblées par la Puissance requise dans celui de ses Ports, qui aura été désigné par la Puissance requerante.

IV.

Dans le cas où la Puissance requerante auroit jugé à propos pour commencer les hostilités, de restreindre à moitié le secours qui doit lui être donné en exécution de l'article précédent, elle pourra à toutes les époques de la Campagne, requérir la seconde moitié du dit secours, laquelle lui sera fournie de la maniere et dans le délai fixé. Ce délai ne courra qu'à compter de la nouvelle réquisition.



V.

La Potencia requerida aprontará igualmente en virtud de la requisición de la Potencia demandante, en el mismo término de tres meses, contados desde el momento de dicha requisición, diez y ocho mil hombres de Infantería, y seis mil de Caballería, con un tren de Artillería proporcionado; cuyas fuerzas se emplearán únicamente en Europa, ó en defensa de las Colonias que poseen las Partes contratantes en el Golfo de México.

VI.

La Potencia demandante tendrá facultad de enviar uno ó mas Comisarios, á fin de asegurarse si la Potencia requerida con arreglo á los artícu-

V.

La Puissance requise mettra pareillement à la réquisition de la Puissance requerante dans le même terme de trois mois, à compter du moment de la réquisition, dix-huit mille hommes d'Infanterie, et six mille de Cavalerie, avec un train d'Artillerie proportionné, pour être employés seulement en Europe, ou à la défense des Colonies que les Puissances contractantes possèdent dans le Golphe du Mexique.

VI.

La Puissance requérante aura la faculté d'envoyer un ou plusieurs Commissaires à l'effet de s'assurer si conformément aux arti-



los antecedentes, se ha puesto en estado de entrar en campaña en el día señalado, con las fuerzas de mar y tierra estipuladas en los mismos artículos.

VII.

Estos socorros se pondrán enteramente á la disposición de la Potencia demandante, bien para que los reserve en los Puertos ó en el territorio de la Potencia requerida, bien para que los emplee en las expediciones que le parezca conveniente emprender, sin que esté obligada á dar cuenta de los motivos que la determinen á ellas.

VIII.

La requisición que haga una de las Potencias

cles précédens, la Puissance requise s'est mise en état d'entrer en Campagne au jour fixé, avec les forces de terre et de mer qui y sont stipulées.

VII.

Ces secours seront entièrement remis à la disposition de la Puissance requérante qui pourra les laisser dans les Ports ou sur le territoire de la Puissance requise, ou les employer aux expéditions qu'elle jugeroit à propos d'entreprendre, sans être tenue de rendre compte des motifs qui l'auront déterminée.

VIII.

La demande que fera l'une des Puissances des



de los socorros estipulados en los artículos anteriores, bastará para probar la necesidad que tiene de ellos, y para imponer á la otra Potencia la obligacion de aprontarlos, sin que sea preciso entrar en discusion alguna de si la guerra que se propone hacer es ofensiva ó defensiva, ó sin que se pueda pedir ningun género de explicacion dirigida á eludir el mas pronto y mas exacto cumplimiento de lo estipulado.

IX.

Las Tropas y Navíos que pida la Potencia demandante quedarán á su disposicion miéntras dure la Guerra, sin que en ningun caso puedan serle gravosas. La Potencia requerida deberá cuidar de

secours stipulés par les articles précédens, suffira pour prouver le besoin qu' elle en a, et imposer à l' autre Puissance l'obligation de les disposer, sans qu' il soit nécessaire d' entrer dans aucune discussion relative à la question, si la Guerre qu' elle se propose est offensive ou défensive, ou sans qu' on puisse demander aucune explication quelconque qui tendroit à éluder le plus prompt et le plus exact accomplissement de ce qui est stipulé.

IX.

Les Troupes et Navires demandés resteront à la disposition de la Puissance requérante pendant toute la durée de la Guerre, sans que dans aucun cas elles puissent être à sa charge. La Puissance

su manutencion en todos los parages donde su Aliada las hiciese servir, como si las emplease directamente por sí misma. Y solo se ha convenido que durante todo el tiempo que dichas Tropas ó Navíos permaneciesen dentro del territorio, ó en los Puertos de la Potencia demandante, deberá esta franquear de sus Almacenes ó Arsenales todo lo que necesiten, del mismo modo y á los mismos precios que si fuesen sus propias Tropas ó Navíos.

requisite les entretiendra par tout où son Alliée les fera agir, comme si elle les employoit directement pour elle-même. Il est seulement convenu, que pendant tout le temps que les dites Troupes ou Navires séjourneront sur son territoire, ou dans ses Ports, elle leur fournira de ses Magasins ou Arsenaux tout ce qui leur sera nécessaire, de la même manière et aux mêmes prix qu' à ses propres Troupes ou Navires.

X.

La Potencia requerida reemplazará al instante los Navíos de su contingente que perciesen por los accidentes de la Guerra, ó del mar; y reparará tambien las pérdidas que sufriesen las Tropas

X.

La Puissance requise remplacera sur-le-champ les Navires de son contingent qui se perdroient par des accidens de Guerre, ou de mer: elle reparera également les pertes que souffriroient les



que hubiere suministrado.

Troupes de son contingent.

XI.

Si fuesen ó llegasen á ser insuficientes dichos socorros, las dos Potencias contratantes pondrán en movimiento las mayores fuerzas que les sea posible, así de mar como de tierra contra el enemigo de la Potencia atacada, la qual usará de dichas fuerzas, bien combinándolas, bien haciéndolas obrar separadamente, pero todo conforme á un plan concertado entre ambas.

XII.

Los socorros estipulados en los artículos antecedentes se suministrarán en todas las Guerras que las Potencias contratantes se viesen obligadas á sostener, aun en aquellas en que la parte requerida

XI.

Si les dits secours étoient ou devenoient insuffisans, les deux Puissances contractantes mettront en activité les plus grandes forces qu' il leur sera possible, tant par mer que par terre, contre l' ennemi de la Puissance attaquée, la quelle usera de dites forces, soit en les combinant, soit en les faisant agir séparément; et ce d' après un plan concerté entre elles.

XII.

Les secours stipulés par les articles précédens seront fournis dans toutes les Guerres qui pourroient avoir à soutenir les Puissances contractantes, même dans celles où la partie requise ne seroit pas



no tuviese interés directo, y solo obrase como puramente auxiliar.

XIII.

Quando las dos Partes llegasen á declarar la Guerra de comun acuerdo á una ó mas Potencias, porque las causas de las hostilidades fuesen perjudiciales á ambas, no tendrán efecto las limitaciones prescritas en los artículos anteriores, y las dos Potencias contratantes deberán emplear contra el enemigo comun todas sus fuerzas de mar y tierra, y concertar sus planes para dirigirlas hácia los puntos mas convenientes, bien separándolas, ó bien uniéndolas. Igualmente se obligan en el caso expresado en el presente artículo, á no tratar de Paz sino de co-

diréctement intéressée, et n' agiroit que comme simple auxiliaire.

XIII.

Dans le cas où les motifs d' hostilité portant préjudice aux deux Parties, elles viendroient à déclarer la Guerre d' un commun accord à une ou plusieurs Puissances, les limitations établies dans les articles précédens cesseront d' avoir lieu; et les deux Puissances contractantes seront tenues de faire agir contre l' ennemi commun la totalité de leurs forces de terre et de mer, de concerter leurs plans pour les diriger vers les points les plus convenables, ou séparément, ou en les réunissant. Elles s' obligent également dans le cas designé au présent article, à ne traiter



mun acuerdo, y de manera que cada una de ellas obtenga la satisfaccion debida.

XIV.

En el caso de que una de las dos Potencias no obrase sino como auxiliar, la Potencia solamente atacada podrá tratar por sí de Paz; pero de modo que de esto no resulte perjuicio alguno á la auxiliar, y que ántes bien redunde en lo posible en beneficio directo suyo; á cuyo fin se enterará á la Potencia auxiliar del modo y tiempo convenido para abrir, y seguir las negociaciones.

de la Paix que d' un commun accord, et de manière que chacune d'elles obtienne la satisfaction qui lui sera due.

XIV.

Dans le cas où l'une des Puissances n'agiroit que comme auxiliaire, la Puissance qui se trouvera seule attaquée, pourra traiter de Paix séparément; mais de manière à ce qu' il n' en resulte aucun préjudice contre la Puissance auxiliaire, et qu' elle tourne même, autant qu' il sera possible, à son avantage direct: à cet effet il sera donné connoissance à la Puissance auxiliaire du mode et du tems convenu pour l'ouverture, et la suite des négociations.

XV.

Se ajustará muy en breve un Tratado de Comercio fundado en principios de equidad y utilidad recíproca á las dos Naciones, que asegure á cada una de ellas en el Pais de su Aliada una preferencia especial á los productos de su suelo, y á sus manufacturas, ó á lo menos ventajas iguales á las que gozan en los Estados respectivos las Naciones mas favorecidas. Las dos Potencias se obligan desde ahora á hacer causa comun, así para reprimir y destruir las máximas adoptadas por qualquier Pais que sea, que se opongan á sus principios actuales, y violen la seguridad del Pabellon neutral, y respeto que se le debe; como para restablecer y poner el

XV.

Il sera conclu très-incessamment un Traité de Commerce d'après des bases equitables et réciproquement avantageuses aux deux Peuples, qui assure à chacun d'eux chez son Allié une préférence marquée pour le produit de son sol, et de ses manufactures, ou tout au moins des avantages égaux à ceux dont jouissent dans les Etats respectifs les Nations les plus favorisées. Les deux Puissances s'engagent à faire des-à-présent cause commune, pour réprimer et anéantir les maximes adoptées par quelque Pays que ce soit, qui contrarieroient leurs principes actuels, et porteroient atteinte à la sûreté du Pavillon neutre, et au respect qui lui est dû;



sistema colonial de la España sobre el pié en que ha estado ó debido estar segun los Tratados.

XVI.

Se arreglará y decidirá al mismo tiempo el carácter y jurisdicción de los Cónsules por medio de una Convencion particular; y las anteriores al presente Tratado se ejecutarán interinamente.

XVII.

A fin de evitar todo motivo de contextacion entre las dos Potencias, se han convenido que tratarán inmediatamente y sin dilacion, de explicar y aclarar el artículo VII del Tratado de Basilea, relativo á los límites de sus fronteras, segun las

ainsi que pour relever et rétablir le systéme colonial de l' Espagne sur le pied où il a existé, ou dû exister d' après les Traités.

XVI.

Le caractère et la jurisdiction des Consuls seront en même-tems reconnus et réglés par une Convention particulière. Celles antérieures au présent Traité seront provisoirement exécutées.

XVII.

Pour éviter toute contestation entre les deux Puissances, elles sont convenues de s' occuper immédiatement et sans délai, de l' explication et du développement de l' article VII du Traité de Bâle, concernant les frontières, d' après les ins-



instrucciones, planes y memorias que se comunicarán por medio de los mismos Plenipotenciarios que negocian el presente Tratado.

XVIII.

Siendo la Inglaterra la única Potencia de quien la España ha recibido agravios directos, la presente Alianza solo tendrá efecto contra ella en la Guerra actual, y la España permanecerá neutra respecto á las demas Potencias que están en Guerra con la República.

XIX.

El cange de las Raticaciones del presente Tratado se hará en el término de un mes contado desde el dia en que se firme.

instructions, plans, et memoires qu'elles se communiqueront par l'entremise des mêmes Plénipotentiaires qui négotient le présent Traité.

XVIII.

L'Angleterre, étant la seule Puissance contre la quelle l'Espagne ait des griefs directs, la présente Alliance n'aura son exécution que contre elle pendant la Guerre actuelle, et l'Espagne restera neutre à l'égard des autres Puissances armées contre la République.

XIX.

Les Ratifications du présent Traité seront échangées dans un mois à compter de sa signature.



Hecho en San Ildefonso á diez y ocho de Agosto de mil setecientos noventa y seis.

Fait à St. Ildefonse le deux Fructidor an IV de la République Française une et indivisible.

(L. S.) El Príncipe de la Paz.

(L. S.) *El Príncipe de la Paz.*

(L. S.) Perignon.

(L. S.) *Perignon.*



Apud el Tratado.

For tanto habiendo visto y examinado los referidos diez y nueve artículos, he venido en aprobar y ratificar quanto contienen, como en virtud de la presente los apruebo y ratifico, todo en la forma y

RATIFICACION DEL REY NUESTRO SEÑOR.

Don Carlos por la gracia de Dios, Rey de Castilla, de Leon, de Aragon, de las dos Sicilias, de Jerusalem, de Navarra, de Granada, de Toledo, de Valencia, de Galicia, de Mallorca, de Sevilla, de Cerdeña, de Córdoba, de Córcega, de Murcia, de Jaen, de los Algarbes, de Algeciras, de Gibraltar, de las Islas de Canaria, de las Indias Orientales y Occidentales, Islas y Tierra-firme del Mar Océano; Archiduque de Austria; Duque de Borgoña, de Brabante y de Milan; Conde de Abspurg, de Flandes, del Tirol, y de Barcelona; Señor de Vizcaya, y de Molina &c. Por quanto entre Nos y la República Francesa se concluyó y firmó el dia diez y ocho de Agosto de este año, por medio de Plenipotenciarios que autorizamos suficientemente por ambas partes un Tratado de Alianza ofensiva y defensiva que comprehende diez y nueve artículos en la forma y tenor siguientes:

Aquí el Tratado.

Por tanto habiendo visto y examinado los referidos diez y nueve artículos, he venido en aprobar y ratificar quanto contienen, como en virtud de la presente los apruebo y ratifico, todo en la mejor y



mas amplia forma que puedo, prometiendo en fe y palabra de Rey cumplirlo y observarlo, y hacer que se cumpla y observe enteramente como si Yo mismo los hubiere firmado. En fe de lo qual mandé despachar la presente, firmada de mi mano, sellada con mi sello, y refrendada por el infraescrito mi Consejero y primer Secretario de Estado y del Despacho. Dada en San Lorenzo á catorce de Octubre de mil setecientos noventa y seis.

YO EL REY.

Manuel de Godoy.



RATIFICACION

DE LA REPÚBLICA FRANCESA.

Le Directoire Exécutif arrête et signe le présent Traité d' Alliance offensive et défensive avec Sa Majesté Catholique le Roy d' Espagne , négociée au nom de la République Française par le Citoyen Dominique Catherine Perignon , Général de Division , fondé de pouvoir à cet effet par Arrêté du Directoire Exécutif en date du vingt Messidor dernier , et chargé de ses instructions.

Fait au Palais National du Directoire Exécutif le douze Fructidor , quatrième de la République Française une et indivisible.

Pour expédition con-

El Directorio Ejecutivo decreta y firma el presente Tratado de Alianza ofensiva y defensiva con Su Magestad Católica el Rey de España , negociada en nombre de la República Francesa por el Ciudadano Domingo Catalina Perignon , General de Division , en virtud de poder que á este efecto se le dió por Decreto del Directorio Ejecutivo con fecha de veinte Mesidor último , y de sus instrucciones.

Hecho en el Palacio Nacional del Directorio Ejecutivo á doce Fructidor (28 de Agosto), año quarto de la República Francesa una é indivisible.

Por expedicion confor-



forme, signé L. M. Revelliere Lepeaux, Président.

Par le Directoire Exécutif, le Secrétaire Général, signé, Lagarde.

Considerant que ce Traité renouvelle et confirme l' Alliance ancienne et naturelle qui existe entre les deux Nations: considerant quil doit contribuer au repos de l' Europe en accelerant l' époque de la Paix générale

Declare qu' il y a urgence.

Le Conseil des Cinq-cents après avoir déclaré l' urgence, prend la résolution suivante:

Le Traité d' Alliance offensive et défensive conclu le deux Fructidor présent mois entre la République Française, et le Roy d' Espagne, est ratifié.

me, firmado L. M. Revelliere Lepeaux Presidente.

Por el Directorio Ejecutivo el Secretario General, firmado, Lagarde.

Considerando que este Tratado renueva y confirma la Alianza antigua y natural que existe entre las dos Naciones; y considerando que debe contribuir al reposo de la Europa, acelerando la época de la Paz general

Declara que hay urgencia.

El Consejo de los Quinientos despues de haber declarado la urgencia toma la resolucion siguiente:

El Tratado de Alianza ofensiva y defensiva concluido el dos del presente mes Fructidor (18 de Agosto) entre la República Francesa y el Rey de España, se ratifica.

La présente résolution, y compris le Traité sera imprimée.

Signé, Emmanuel Pastoret Président, Ozun, Noaille, Peyre, Bourdon, Secrétaires.

Après une seconde lecture le Conseil des Anciens approuve la résolution cy-dessus.

Du vingt six Fructidor, an quatre de la République Française.

Signé, Murairé Président, Fourcade, Pecheur, Johannot, Ferroux, Secrétaires.

Le Directoire Exécutif ordonne que la loy cy-dessus sera publiée, exécutée, et munie du Sceau de la République.

Fait au Palais National du Directoire Exécutif à Paris le vingt sept Fructidor, an quatrieme de la République Fran-

Esta resolución, comprendiendo en ella el Tratado, se imprimirá.

Firmado, Manuel Pastoret Presidente, Ozun, Noaille, Peyre, Bourdon, Secretarios.

Despues de la segunda lectura el Consejo de los Ancianos aprueba la anterior resolución.

A veinte y seis Fructidor, (11 de Setiembre) año quarto de la República Francesa.

Firmado, Murairé Presidente, Fourcade, Pecheur, Johannot, Ferroux, Secretarios.

El Directorio Ejecutivo manda que la ley anterior se publique y execute, y se selle con el Sello de la República.

Hecho en el Palacio Nacional del Directorio Ejecutivo en Paris á veinte y siete Fructidor, (12 de Setiembre) año



<i>çaise une et indivisible.</i>	=	quarto de la República
<i>Pour expédition conforme</i>		Francesa una é indivisi-
<i>L. M. Revelliere Le-</i>		ble.=Por expedicion con-
<i>peaux Président.</i>	=	forme L. M. Revelliere
<i>Ministre des Relations</i>		Lepeaux Presidente.=El
<i>exterieures Ch. de la</i>		Ministro de Relaciones
<i>Croix.</i>	=	exteriores Cárlos de la
<i>toire Exécutif, le Se-</i>		Croix.=Por el Directo-
<i>crétaire Général La-</i>		rio Ejecutivo, el Secre-
<i>garde.</i>		tario General Lagarde.



PLENIPOTENCIA DEL REY NUESTRO SEÑOR.

Don Carlos por la gracia de Dios, Rey de Castilla, de Leon, de Aragon, de las dos Sicilias, de Jerusalem, de Navarra, de Granada, de Toledo, de Valencia, de Galicia, de Mallorca, de Sevilla, de Cerdeña, de Córdoba, de Córcega, de Murcia, de Jaen, de los Algarbes, de Algeciras, de Gibraltar, de las Islas de Canaria, de las Indias Orientales y Occidentales, Islas y Tierra-firme del Mar Océano; Archiduque de Austria; Duque de Borgoña, de Brabante y de Milan; Conde de Abspurg, de Flandes, del Tirol, y de Barcelona; Señor de Vizcaya, y de Molina &c. Por quanto he creido conveniente al bien de mis amados Vasallos y de mi Reyno, concluir un Tratado de Alianza ofensiva y defensiva con la República Francesa: Por tanto, y teniendo entera confianza en el talento, zelo, y amor á nuestro servicio que concurren en vos Don Manuel de Godoy y Alvarez de Faria, Rios, Sanchez Zarzosa: Príncipe de la Paz: Duque de la Alcudia: Señor del Soto de Roma, y del Estado de Albalá: Grande de España de primera clase: Regidor perpetuo de la Villa de Madrid, y de las Ciudades de Santiago, Cádiz, Málaga y Écija, y Veintiquatro de la de Sevilla: Caballero de la Insigne Órden del Toyson de Oro: Gran Cruz de la Real y distingui-



da Española de Carlos III: Comendador de Valencia del Ventoso, Rivera, y Aceuchal en la de Santiago: Caballero Gran Cruz de la Real Orden de Christo, y de la Religion de San Juan: Consejero de Estado: Primer Secretario de Estado y del Despacho: Secretario de la Reyna mi muy amada Esposa: Superintendente General de Correos y Caminos: Protector de la Real Academia de las Nobles Artes, y de los Reales Gabinete de Historia Natural, Jardin Botánico, Laboratorio Chímico, y Observatorio Astronómico: Gentilhombre de Cámara con exercicio: Capitan General de los Reales Exércitos: Inspector y Sargento Mayor del Real Cuerpo de Guardias de Corps &c.; hemos venido en nombraros por nuestro Plenipotenciario, y en concederos todo nuestro poder y autoridad para que trateis con el Ciudadano Domingo Catalina Perignon, General de Division de los Exércitos de la República Francesa, y su Embaxador cerca de mi Persona, ajustéis y firmeis qualesquiera Artículos, Pactos, Convenciones ó Convenios que puedan conducir á la conclusion de la mencionada Alianza ofensiva y defensiva con la misma República. Prometiendo Nos de buena fe, y baxo de palabra Real que aprobaremos, ratificaremos, y cumpliremos, y haremos observar y cumplir santa é inviolablemente quanto por vos fuere estipulado y firmado. En fe de lo qual hemos hecho expedir la presente, firmada de nuestrā mano, sellada con nuestro sello secreto, y refren-



dada por el infraescrito nuestro Consejero, y Secretario de Estado y del Despacho de Hacienda. En Aranjuez á diez y siete de Junio de mil setecientos noventa y seis.

Yo el Rey.

(L. S.)

Diego de Gardoqui.

Guardias de Corps &c. Hemos venido en nombre de los por nuestro Plenipotenciario, y en conceder todo nuestro poder y autoridad para que tratéis con el Ciudadano Domingo Catalina Perignon, General de Division de los Ejercitos de la Republica Francesa, y su Embaxador cerca de mi Persona, asimismo y firméis cualquier Articulo, Pacto, Convencion, o Convenio que puedan conducir a la conclusion de la mencionada Alianza ofensiva y defensiva con la misma Republica. Prometiendo Nos de buena fe, y baxo de palabra Real que apruebasemos, ratificásemos, y cumpliésemos, y haremos observar y cumplir como es inviolablemente quanto por vos fuere estipulado y firmado. En fe de lo qual hemos hecho expedir la presente, firmada de nuestra mano, sellada con nuestro sello secreto, y refren-



PLENIPOTENCIA

DEL DIRECTORIO EXECUTIVO.

Egalité. = Liberté. =
*Extrait des registres des
 délibérations du Direc-
 toire Exécutif. = Pa-
 ris le vingt Messidor,
 l'an quatrieme de la Ré-
 publique Française, une
 et indivisible. = Le Di-
 rectoire Exécutif après
 avoir oui le rapport du
 Ministre des Relations
 exterieures, arrête ce
 qui suit. = Le Citoyen
 Perignon est autori-
 sé à negocier et conclure
 avec Monsieur le Prince
 de la Paz, premier Mi-
 nistre de Sa Majesté Ca-
 tholique le Roy d'Espag-
 ne un Traité d'Alliance
 offensive et défensive en-
 tre la République Fran-
 çaise et sa dite Majesté
 Catholique conformément
 aux instructions à lui*

Igualdad. = Libertad. =
*Extracto de los Registros
 de deliberaciones del Di-
 rectorio Ejecutivo. = Pa-
 ris veinte Mesidor, (7 de
 Julio) año quarto de la
 República Francesa, una
 é indivisible. = El Direc-
 torio Ejecutivo despues
 de haber oido el informe
 del Ministro de las Re-
 laciones exterieores, de-
 creta lo que sigue. = El
 Ciudadano Perignon es-
 tá autorizado para ne-
 gociar y concluir con el
 Señor Príncipe de la
 Paz, primer Ministro de
 Su Magestad Católica
 el Rey de España, un
 Tratado de Alianza ofen-
 siva y defensiva entre la
 República Francesa y la
 dicha Magestad Católica,
 con arreglo á las instruc-*



précédemment données par le Directoire, aux modifications resultantes des dépêches servant de supplément d'instructions, et notamment aux observations et projet de rédaction d'articles en date de ce jour. Le Directoire donne au dit Citoyen Ambassadeur les pouvoirs nécessaires pour signer le dit Traité si, comme il ne peut en douter, le Prince de la Paz au nom de Sa Majesté Catholique adopte les dites dernières observations et projet de rédaction. = Le présent Arrêté ne sera point imprimé. = Pour expédition conforme. = Carnot Président. = Par le Directoire Exécutif, le Secrétaire Général, Lagarde.

(L. S.)

ciones que anteriormente se le han dado por el Directorio, á las modificaciones que resultan de los despachos que sirven de suplemento de instrucciones, y con especialidad á las observaciones y proyecto de redaccion de artículos con fecha de hoy. El Directorio da al dicho Ciudadano Embaxador los poderes necesarios para firmar el dicho Tratado si, como no puede dudarle, el Príncipe de la Paz en nombre de Su Magestad Católica adopta las dichas últimas observaciones y proyecto de redaccion. = El presente Decreto no se imprimirá. = Por expedicion conforme. = Carnot Presidente. = Por el Directorio Ejecutivo, el Secretario General, Lagarde.

(L. S.)



DECLARACION.

Habiendo ocurrido circunstancias inesperadas que han retardado la vuelta del Correo que llevó á Paris el presente Tratado, y pasado ya el término de un mes en el que debia hacerse el cambio de las Ratificaciones segun el artículo XIX del mismo Tratado de Alianza ofensiva y defensiva entre la República Francesa y Su Magestad Católica, Nos los infraescritos Plenipotenciarios de las dos Altas Partes contratantes hemos convenido en prorogar dicho término hasta hoy dia de la fecha.

En fe de lo qual hemos firmado esta Declaracion por duplicado, sellándola con nuestros sellos respectivos.

DECLARATION.

Des circonstances inattendues ayant retardé le retour du Courrier porteur du présent Traité à Paris, et le terme d'un mois étant expiré (dans) lequel l'échange des Ratifications devoit être fait selon l'art. XIX du même Traité d'Alliance offensive et défensive entre la République Française et Sa Majesté Catholique, Nous soussignés Plénipotentiaires des deux Hautes Parties contractantes sommes convenus de proroger le dit terme jusqu'à ce-jour.

En foi de quoi Nous avons signé cette Déclaration faite double entre Nous, et y apposé nos Cachets respectifs.



En San Lorenzo á
quince de Octubre de
mil setecientos noventa y
seis.

(L. S.) El Príncipe
de la Paz.

(L. S.) Perignon.

A S. Lorenzo ce vingt
quatre Vendemiaire an
cinquieme de la Républi-
que Française une et in-
divisible.

(L. S.) El Príncipe
de la Paz.

(L. S.) Perignon.



CERTIFICACION

DEL CAMBIO DE LAS RATIFICACIONES.

Nos Don Manuel de Godoy, Príncipe de la Paz &c., Primer Secretario de Estado y del Despacho de Su Magestad Católica, y el Ciudadano Domingo Perignon, Embaxador de la República Francesa (cerca) de dicha Magestad.

Certificamos que las letras de Ratificación del Tratado de Alianza ofensiva y defensiva entre Su Magestad Católica y la República Francesa, firmado en diez y ocho de Agosto último, acompañadas de todas sus solemnidades, y debidamente cotejadas la una con la otra, y con los exemplares originales de dicho Tratado, han sido

Nous D. Manuel de Godoy, Prince de la Paz &c. premier Secrétaire d'Etat, et de Depêche de Sa Majesté Catholique, et le Citoyen Dominique Perignon, Ambassadeur de la République Française, auprès de sa dite Majesté.

Certifions que les lettres de Ratification du Traité d' Alliance offensive et défensive entre Sa Majesté Catholique et la République Française, signé à St. Ildefonse le deux Fructidor dernier, revetues de toute leur forme et dûment collationées l' une et l' autre, et sur les exemplaires originaux du dit Traité, ont été au-



cangeadas por Nos en este dia.

En fe de lo qual hemos firmado el presente acto por duplicado, sellándole con nuestros sellos respectivos.

En San Lorenzo á quince de Octubre de mil setecientos noventa y seis.

(L. S.) El Príncipe de la Paz.

(L. S.) Perignon.

jourd' hui par Nous échangées.

En foi de quoi Nous avons signé le présent acte fait double entre Nous, et y avons apposé nos Cachets respectifs.

A S. Lorenzo le vingt quatre Vendemiaire an cinquieme de la République Française une et indivisible.

(L. S.) El Principe de la Paz.

(L. S.) Perignon.

